

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire  
d'autres traductions  
de littérature hongroise  
en présentation bilingue,  
veuillez cliquer ici.

## KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

## LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921  
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921  
Traduction : 2006-2020

## A ZSIRÁF

A zsiráf a legmagasabb szárazföldi állat. Különösen azért magas, mert a nyaka rettentően hosszú. Hogyha a zsiráf gallért hordana, csak a puceráj annyiba kerülne neki, mint más állatnak a teljes ellátás fűtéssel és világítással.

A zsiráf Afrikában él, tehát mindnyájunk sárga irigységének méltó tárgya. Hozzá még gondtalanul él, mert lakása a szabad természet, tápláléka a magas fák levele, villamoson nem kell járnia, újságot nem muszáj olvasnia, kultúrigényei nincsenek.

Külsőalakja ez óriási állatnak meglehetősen groteszk. Nemcsak a nyaka hosszabb vagy ötszörte a kelleténél, hanem az első lábai is jóval hosszabbak a hátsóknál, miáltal a háta nyaktól lefelé erősen lejtős, tehát lovaglásra, különösen, ha szappannal bekenik, használhatatlan. A zsiráf színe sárga, nem citromszínű, hanem inkább villamosárga; ez persze csupán az alapszíne, ezt az alapszínt fekete foltok tarkítják; ezek a foltok persze a zsiráfot egyáltalában nem zsenírozzák, neki is az a nézete, mint mindnyájunknak elemi iskolás korunk óta: ha foltos is a ruha, az nem szégyen, csak rongyos ne legyen. Különben ezeknek a foltoknak köszöni a zsiráf igazi magyar nevét, azt, hogy: foltos nyakorján. A foltoknak meg a hosszú nyakának. Ez a "foltos nyakorján" meghatóan szép kifejezés, ezt mostanában különösen meg kell

## LA GIRAFE

La girafe est en hauteur le plus grand des animaux terrestres. Elle doit principalement cette haute stature à son cou d'une longueur démesurée. Si elle portait un col, rien que son blanchissage lui coûterait aussi cher qu'aux autres animaux la pension complète chauffage et éclairage compris.

La girafe vit en Afrique, il est donc légitime qu'elle soit l'objet de notre folle jalousie à tous. Par dessus le marché, c'est dans l'insouciance qu'elle coule ses jours, ayant pour domicile la libre nature et pour nourriture le feuillage des grands arbres, dispensée de l'obligation de prendre le tramway et de lire le journal, dépourvue de prétentions culturelles.

L'aspect extérieur de cet animal géant est plutôt grotesque. Non seulement son cou est à peu près cinq fois plus long qu'il ne le devrait mais en plus ses pattes avant sont beaucoup plus longues que ses pattes arrière, de sorte que son dos présente une forte pente descendante à partir du cou, ce qui, surtout si on la savonne, la rend impropre à l'équitation. La girafe est de couleur jaune, non pas jaune citron mais plutôt jaune tramway, et bien sûr il ne s'agit là que de sa couleur de fond, lequel fond est parsemé d'empiècements<sup>1</sup> noirs. Ces pièces font tache mais ne gênent la girafe en aucune manière car elle partage l'avis que nous avons tous depuis notre école primaire : Il n'y a pas de honte à porter un vêtement rapiécé pourvu qu'il ne soit pas en lambeaux. C'est d'ailleurs à ces taches que la girafe doit son véritable nom hongrois, similaire au français : caméopard. Aux taches et à son long cou. Ce "caméopard"<sup>2</sup> est une forme d'expression d'une poignante beauté :

<sup>1</sup> L'auteur joue ici sur l'ambiguïté du mot hongrois *folt*, qui signifie aussi bien tache que rapiécage.

<sup>2</sup> Le hongrois *foltos nyakorján*, comme le français "camél[é]opard", est l'ancien nom, descriptif, de la girafe, avec son long cou (*nyakor-* ; camélo- car il évoquait aux français celui du chameau) et ses taches (*foltos* ; -pard).

becsülnünk, sőt terjeszteniünk és fejleszteniünk is ajánlatos, különben egy-két évtized óta van már párja is, a: miniszteri díjtalan, mégis foltos segéd gyakorján.

Darwin és Lamarck tanító urak törvényei alapján, tehát egyrészt a természetes kiválasztódás, másrészt a környezethez való alkalmazkodás alapján a zsiráfnak azért van olyan hosszú vékony nyaka, mert magas fák leveleivel táplálkozik. Ezt a tételt nem akarom bővebben magyarázni, de ha igazságnak el is fogadom, még mindig tanácstalanul állok azzal a kérdéssel szemben, hogy falumbeli ismerősömmek, a boltosnak miért van olyan hosszú vékony nyaka. Hopp, megvan! Tudom már. Neki is bizonyára a környezethez való alkalmazkodás miatt van hosszú vékony nyaka, mert falumbeli többi ismerősömmek, néhány kálvinista magyar földműves embernek meg rövid vastag nyakuk van, ezekről tudom, hogy éppen azért vastagnyakúak, mert a környezethez nem alkalmazkodnak.

A zsiráfok különben igen békés állatok, egymást nem bántják, nem háborúskodnak, nem irigykednek, nem versenyeznek, csupán az az egy illetlen tulajdonságuk van, hogyha a fenevadak, pl. oroszlán, leopárd, megtámadják őket, s karmaikat és fogaikat a hátukba és nyakukba vágva marcangolni kezdik, kétségbeesetten ordítanak, miáltal az afrikai mezők és erdők csendjét fölverik, s megzavarják a többi fenevad, oroszlán és leopárd nyugalját; e szegény fenevadak bosszúsága ilyenkor legalábbis kétszeres, mert a neveletlen zsiráf kétségbeesett ordítása egyrészt a dobhártyájuknak kellemetlen, másrészt bosszantja őket az, hogy nem éppen ők tépik és marcangolják a zsiráfot, pedig ők is szeretnék.

1920

aujourd'hui particulièrement, il nous faut l'apprécier, voire la propager et la développer. Du reste elle possède déjà depuis une ou deux décennies son pendant : le casé-jobard<sup>3</sup>, pourtant rapiécé, cet adjoint surnuméraire de ministère que l'Etat ne rétribue pas.

D'après les théories des Messieurs les Maîtres Darwin et Lamarck, en vertu donc de la sélection naturelle d'une part, de l'adaptation au milieu d'autre part, c'est parce qu'elle mange les feuilles des grands arbres que la girafe a ce cou étonnamment long et mince. Mon intention n'est pas d'expliquer plus avant cette théorie mais, si je l'accepte pour vraie, je n'en demeure pas moins perplexe face à la question de savoir pourquoi une mienne connaissance, le boutiquier de mon village, a un cou étonnamment long et mince. Oups, j'y suis ! Je sais maintenant. C'est à coup sûr la conséquence de son adaptation au milieu puisque mes autres connaissances au village, quelques cultivateurs hongrois calvinistes, ont le cou trapu et court, or de ceux-ci je sais qu'eux justement ne s'adaptent pas au milieu.

Sinon les girafes sont des animaux fort pacifiques, elles ne se font pas de mal les unes aux autres, ne se font pas la guerre, ne se jalousent pas, ne se concurrencent pas. Il n'est qu'un cas où elles manquent à la bienséance, c'est lorsque des fauves tels que lion ou léopard les attaquent et que, leur plantant dans le dos leurs griffes et leurs crocs, ils commencent à les lacérer : elles se mettent alors à hurler désespérément, déchirant ainsi le silence des steppes et des forêts africaines et troublant la sérénité des autres fauves, lions et léopards ; la contrariété de ces pauvres fauves est au moins double : d'une part les hurlements désespérés de cette girafe malpolie sont désagréables à leurs tympanes, d'autre part ils sont agacés que d'autres fassent à leur place ce qu'eux justement auraient aimé faire : déchiqueter et dévorer ladite girafe.

<sup>3</sup> L'auteur crée ici un facétieux néologisme produisant une intransposable rime riche entre *nyakorján* et *gyakorján*.